

Universidad de Ciencias Médicas de La Habana
Facultad de Ciencias Médicas Dr. Salvador Allende

Como escribir el resumen de un artículo científico en inglés

How to write the abstract of a scientific paper in english

Ana Margarita Almeida Uriarte¹, ²Rita M. Matías Crespo, Jesús Fernández Hernández³

¹Auxiliar. San Leonardo núm.106 entre San Benigno y San Indalecio. Municipio 10 de Octubre. Ciudad de La Habana. analmeida@infomed.sld.cu

²Consultante. Falgueras núm. 557 entre Tulipán y Concepción. Municipio Cerro. Ciudad de La Habana. Teléfono: 6402833. ritam.matias@infomed.sld.cu

³Instructor. Clavel núm. 570 entre Tulipán y Concepción. Municipio Cerro. Ciudad de La Habana.

RESUMEN

Uno de los principales problemas en el desarrollo de la expresión escrita en inglés con enfoque en el género es la redacción del resumen sobre artículos o investigaciones científicas. Con el objetivo de actualizar los conocimientos existentes sobre este tema, se decidió realizar una revisión bibliográfica acerca de los elementos más importantes relacionados con este tipo de texto. En el trabajo se describen las modalidades de producción del texto-resumen, se analiza la relación existente entre las habilidades de lectura y escritura, la información textual, la información discursiva, el enfoque en el género, los distintos tipos de resúmenes y, en particular, los resúmenes de investigaciones médicas. Como resultado de la revisión realizada se propone el uso del modelo de resumen del lingüista holandés Teun A. Van Dijk por su eficacia en investigaciones sobre el tema que nos ocupa, realizadas por la mayoría de los autores consultados. Se concluye que los aspectos que deben utilizarse para la elaboración de resúmenes escritos en inglés son: las

actividades o macrorreglas citadas por este autor, también denominadas operaciones resuntivas: Omitir, seleccionar, generalizar, construir o integrar así como el análisis lingüístico de los artículos de Investigación: longitud de los resúmenes, número de oraciones y longitud de las mismas, voz y tiempos verbales.

Palabras clave: Lectura, Escritura, Género, Resumen.

ABSTRACT

One of the main problems in developing writing skills in English with a Genre approach is to write an Abstract about articles or scientific researches. With the objective to update the knowledge about this theme it was decided to do a bibliographical revision about the most important elements related to this kind of text. In this paper is described the ways of production of the abstract text, it is also analyzed the relation between reading and writing skills, the text information, the discourse information, the genre approach and the different kinds of abstracts, basically medical researches. As a result of the revision done it is suggested to use the model stated by the dutch linguist Teun A. Van Dijk due to its efficacy in researches done by most of the authors consulted in articles and books about this theme. It is concluded that the aspects that should be taken into consideration to write an abstract in english are: the activities or macrorules, also called resunctive operations: eliciting, selecting, generalizing, constructing or integrating, as well as the linguistic analysis of the research articles: length of the abstracts, number and length of statements used, voice and verbal tenses.

Key words: Reading, Writing, Genre, Abstract.

INTRODUCCIÓN

En la literatura revisada, se evidencia cómo ha ido aumentando el interés por parte de los que trabajan en idioma Inglés para Propósitos Específicos (ESP) en investigar el carácter comunicativo del discurso. Esto se debe al gran auge del uso del idioma inglés en áreas de la investigación científica y la necesidad de facilitar a los investigadores no angloparlantes el conocimiento de las manifestaciones lingüísticas de los elementos retóricos y organizativos del discurso.

Un área de análisis con un gran potencial es el estudio del discurso referente al análisis de texto, conversaciones sobre composición y modelos cognitivos de esquemas, los cuales determinan la actividad de escribir y leer como un proceso continuo en relación con el conocimiento anterior. De este modo, los investigadores de inglés para fines específicos tienen la oportunidad de desarrollar un área en el que el aporte multidisciplinario podrá encontrar respuestas apropiadas para los problemas relacionados con el idioma inglés como segunda lengua.¹

Por medio de la instrucción y el conocimiento específico técnico o profesional se adquiere una cultura secundaria sociorretórica en la cual el comportamiento lingüístico es funcional, pues los miembros de la misma permanecen vinculados entre sí para lograr objetivos lingüísticos específicos, por encima de la socialización y la solidaridad. Las convenciones derivadas de la

comunidad discursiva dan origen a esquemas formales en el nivel comunicativo del lenguaje, y caracterizan tipos de discursos específicos a los cuales han denominado género. Estos esquemas formales se pueden emplear objetivamente y de forma instrumental.²

La calidad en el funcionamiento de la enseñanza de la habilidad de escritura, en particular, en el resumen, se logra con la puesta en práctica de un modelo que contemple el conocimiento constante de los elementos de las macrorreglas del lingüista Van Dijk. El resumen en inglés debe tener como punto de partida, una interacción dialéctica entre las macrorreglas: omitir, generalizar, construir o integrar y los objetivos específicos de la enseñanza en la Disciplina de inglés en Ciencias Médicas.

MATERIAL Y MÉTODOS

Para actualizar sobre la redacción del resumen en inglés, realizamos búsquedas en diferentes publicaciones y textos básicos sobre este tema durante 2005-2010. Igualmente se consultó la bibliografía especializada de los lingüistas clásicos, quienes fueron los promotores del discurso científico: J. Swales, RR.Day, Umberto Eco y Van Dijk T. Las fuentes consultadas y los términos de búsqueda para localizar artículos a incluir fueron los siguientes:

- *English Teaching Forum*. Revista publicada trimestralmente por el Departamento de Estado de los Estados Unidos para profesores de Inglés y distribuida a través de sus embajadas en todos los países. US ISSN 1559-663X (impresa) ISSN 1559-6621 (online). Se buscó dentro del tópico *Academic Writing*, los subtópicos: *Scientific paper, Reading, Writing, Genre, Abstract*.

- Biblioteca de la Facultad de Lenguas Extranjeras _ Universidad de La Habana.

Libros de la *Cambridge University Press* y *New York Academic Press*, asociados con el tema.

Para seleccionar los artículos a incluir, se utilizaron los siguientes criterios:

- Artículos que contienen evidencia específicamente relacionada con la lectura y escritura académica.

- Artículos que contienen evidencia resultante de investigaciones sobre la redacción del resumen en inglés. Los artículos sobre el resumen en español no fueron considerados.

Los criterios utilizados para determinar el nivel de la evidencia y grado de recomendación fueron los de la *Agency for Healthcare Research and Quality*.

DESARROLLO

El análisis del proceso involucrado en el acto de resumir, nos ofrece una excelente oportunidad para estudiar la relación entre lectura y escritura. Al respecto,

diferentes autores plantean un vínculo estrecho y necesario entre ambas habilidades del idioma.

El proceso de lectura es una forma de pensamiento, de solución de problemas o razonamiento que incluye el análisis, la discriminación, la valoración, la evaluación y la síntesis.³ La lectura es una habilidad cognoscitiva de orden superior. La comprensión y asimilación de un texto escrito está dada fundamentalmente por la posibilidad de revelar su estructura de temas en el orden y jerarquía en que se tratan, de captar la lógica seguida por el autor en su exposición.⁴

Para que el proceso de comprensión de lectura sea eficiente, se debe comenzar con una comprensión global y un desplazamiento hacia una comprensión detallada en vez de a la inversa. Las tareas que se asignen para empezar deben ser de tipo global y en la medida en que lean con mayor fluidez y obtengan la esencia del texto con mayor rapidez, se podrá trabajar una comprensión más detallada del mismo.⁵

Los clásicos en este tema plantean que para comprender, el receptor necesita analizar y construir significados y lo hará con mayor éxito el que tiene más conocimientos "marco referencial",⁶ "universo del saber",⁷ tanto sobre el referente como sobre los medios lingüísticos empleados por el autor para significar.

En investigaciones más recientes se señala la noción de entendimiento *estratégico* que explica lo que hacen realmente los usuarios del lenguaje cuando entienden un texto. Por ejemplo, mientras una gramática asigna una estructura a una oración o secuencias de oraciones que ya ha sido (abstractamente) dada, los usuarios del lenguaje comienzan ya con la interpretación (tentativa) de las primeras palabras de una oración antes de que esta haya sido escuchada o leída completamente. El entendimiento estratégico es muy rápido y efectivo, pero es hipotético: los errores pueden repararse después. También pueden usar información del texto y el contexto al mismo tiempo, u operar a varios niveles del texto (fonológico, sintáctico, semántico, pragmático) al mismo tiempo para interpretar el texto. En resumen, el procesamiento real del texto es muy diferente de su análisis formal, estructural. Los usuarios del lenguaje representan oraciones y sus significados en la memoria. Esto significa que la Memoria a Corto Plazo puede tener una capacidad limitada y necesita ser vaciada regularmente, después de lo cual su información interpretada se almacena en la Memoria a Largo Plazo. Así, para todos los niveles del discurso, se describen las estrategias involucradas en su análisis, interpretación, y almacenamiento en la memoria.^{6,8}

En el 2000, Teun A. Van Dijk introdujo otro elemento en la gramática del texto: *el conocimiento*. En este sentido, plantea que para entender un texto se necesita presuponer una vasta cantidad de conocimiento socio-cultural del mundo. Es imposible definir relaciones de coherencia entre oraciones, o construir macroestructuras, sin tal conocimiento. Para entender un texto, normalmente se activan uno o más guiones, y usan la información pertinente en la construcción de una Representación del Texto en la Memoria Episódica.^{9,10}

Igualmente introdujo otra noción: un modelo o situación. La gente no construye meramente una representación (semántica) del texto en su memoria episódica, sino también una representación del hecho o situación de la que trata el texto. Esta noción explica muchas cosas hasta entonces ignoradas. Primero, da una base a la teoría de la coherencia textual: las oraciones o sus proposiciones se definen como coherentes en relación con un modelo. Es decir, si la gente es capaz de construir un modelo posible y plausible para una secuencia o un texto completo, entonces este es (al menos subjetivamente) coherente.

De modo semejante, las macroestructuras de los textos podían relacionarse con las macroestructuras de modelos de nivel superior. Segundo, los modelos también proveen una explicación para el hecho de que cuando la gente recuerda un texto, falsamente recuerdan información que nunca se expresó en el original. Si suponemos que la gente durante el entendimiento también construye un modelo de un hecho, y si mucha de la información en tal modelo puede derivarse desde un conocimiento más general, sociocultural, entonces estos falsos recuerdos pueden explicarse en términos de los contenidos del modelo construido para un texto. O sea, lo que la gente recuerda de un texto no es tanto su significado, sino más bien el modelo que construyen acerca del hecho sobre el que trata ese texto. En resumen: entender un texto significa que la gente es capaz de construir un modelo mental para él. E inversamente, en la producción del texto, el modelo es el punto de partida para todo procesamiento: la gente sabe algo acerca de un hecho, y este conocimiento está representado en su modelo del hecho, y este servirá como base, por ejemplo, para contar una historia acerca de ese hecho.^{10,11}

EL ENFOQUE EN EL GÉNERO

El análisis de género se ha convertido en una herramienta útil para llegar a correlaciones de forma y función que puedan ser utilizadas en la enseñanza del Inglés con fines específicos.

En este contexto, el género se refiere a los distintos tipos de texto en que puede presentarse el discurso científico y se señala el propósito como rasgo distintivo del género que rige la selección de los aspectos sintácticos y/o del vocabulario.^{2,6}

La enseñanza del inglés académico se analiza a través de tres conceptos: comunidad discursiva, género y aprendizaje de un idioma.

Su estudio da un sentido útil a los acontecimientos comunicativos que tienen lugar en la actualidad en el ambiente académico en lengua inglesa. Los géneros están situados dentro una comunidad discursiva donde tienen relevancia las creencias y prácticas de sus miembros, el énfasis en los propósitos comunicativos, la acción social y el interés en la estructura del género que indican que es posible utilizar el género con fines educativos.^{2,6}

También influyen en la naturaleza y construcción del género: el contenido, la forma y la audiencia que está caracterizado por los propósitos comunicativos que intente cumplir, lo cual da al género su estructura interna. Los miembros de una comunidad académica o profesional tienen el conocimiento de los fines comunicativos de su comunidad y la estructura de los géneros en que participan como parte de su trabajo cotidiano, por lo que, lo que forma el género, es tanto su estructura convencional como el resultado de la experiencia y práctica dentro de la comunidad especializada.^{6,12}

EL RESUMEN

El resumen es la parte más importante del trabajo de investigación, ya que proporcionalmente se lee más el resumen que el trabajo en sí. Este sirve para identificar y localizar un informe, documento, artículo, etcétera, de forma que cualquier lector pueda tener una visión rápida y exacta del contenido. Al elaborar

un resumen se debe tener una idea clara del lector al que va dirigido, utilizar un estilo y redacción sencillos, evitar excesivos tecnicismos, ser conciso y breve.

Redactar un resumen no es una tarea mecánica, porque aunque no tiene mucha variación en su estructura externa, cambia considerablemente en cuanto a su estructuración interna y otros aspectos lingüísticos.¹³

CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DEL RESUMEN

Los manuales de escritura señalan recomendaciones acerca de la estructura lingüística de los resúmenes, algunas de las más comunes son: escribir oraciones completas y vinculadas entre sí; utilizar la tercera persona; evitar términos muy coloquiales, acrónimos, abreviaturas, diagramas, tablas, ecuaciones y fórmulas. Así, por ejemplo, se recomienda que los resúmenes se escriban en voz activa, en un único párrafo, con oraciones completas enlazadas entre sí y utilizando la tercera persona.

Por otro lado, se señala que los resúmenes se caracterizan por utilizar el pasado, la voz pasiva, el uso frecuente de verbos modales y las oraciones afirmativas. El uso de los tiempos verbales en los resúmenes es muy complejo; por un lado, las conclusiones casi siempre se expresan en presente, mientras que habitualmente utilizan el presente o el pretérito perfecto en su introducción y, además, indican que parece existir una variación disciplinada en los tiempos verbales, en oraciones que indican resultado.¹⁴

En este sentido, hay una vaga visión global de la forma que se construyen los diferentes tipos de resúmenes y una visión local prescriptiva de sus realizaciones lingüísticas reales, es decir, qué formas son frecuentemente usadas y cuáles deben ser evitadas.

TIPOS DE RESUMENES

Resúmenes Informativos

Es el más apropiado para los artículos de investigación; describen un estudio original ya que incluyen información sobre el propósito, el ámbito y los métodos, así como los resultados, conclusiones y recomendaciones. Su característica principal es la información sobre los hallazgos realizados y usualmente sustituye la lectura de todo el trabajo.¹³

Resúmenes Descriptivos

Reflejan estados de la cuestión o posturas de distintos autores. Señalan la información que contiene el documento, y constan del propósito método, ámbito, conclusiones y recomendaciones, aunque no dan información específica sobre estos apartados, por tanto, no incluyen los resultados. Son muy breves, menos de 100 palabras, y tan solo introducen el tema al lector, quien ha de leer el documento para saber los resultados del estudio. No son muy útiles porque carecen de la información específica que les podrían indicar lo que necesitan saber sobre el estudio realizado y sus resultados.¹⁵

CLASIFICACION DE LOS RESÚMENES SEGÚN SU USO

Resúmenes de artículos de investigación científica

El resumen o *abstract* del artículo de investigación científica presenta una relación de intertextualidad con el artículo al cual precede. Si bien por su extensión, el resumen parece ser un género menor, su función es discursivamente independiente de la del artículo. El resumen debiera ser la representación condensada del contenido y la organización del texto que acompaña, sin embargo, es un género distinto porque tiene sus propias convenciones de comprensión y producción, su propio proceso de escritura.¹⁶

El resumen se clasifica como un texto científico a partir de rasgos que comparte con el artículo de investigación. Ambos presentan rasgos generales que los caracterizan como textos «especiales» y los sitúan dentro del campo del discurso científico, y algunos rasgos particulares que lo diferencian de otros subtipos. En estos se reconocen las siguientes características: sus objetivos específicos se comunican públicamente; los miembros de la comunidad a la que va dirigido se divide en expertos y no expertos en un campo específico de conocimientos; pertenecen a un particular dominio de la sociedad, a «diferentes y específicas esferas del espacio público». En este tipo de resumen se debe tener en cuenta:

- El número de oraciones y longitud de estas: La cifra recomendada es de 250 palabras, aunque en dependencia del área del conocimiento al que pertenezcan, y de la publicación de la que forme parte pueden variar su extensión. Los resúmenes médicos son los más largos y pueden pasar de 250 palabras en dependencia de las normas de publicación de las diferentes revistas.¹⁶

- La voz: El uso excesivo de la voz pasiva en los textos científicos y académicos contribuye a crear la impersonalidad, se trata de una manifestación de cortesía típica de la interacción entre el investigador y el resto de la comunidad investigadora para mitigar su protagonismo en las investigaciones. La elección entre voz pasiva o voz activa depende del tipo de afirmación que se quiera expresar; la voz pasiva se utiliza para señalar el procedimiento establecido y está determinado por la necesidad de enfatizar una idea, estas son más breves, caracterizándose por su impersonalidad, condición, objetividad y por dar importancia a los hechos más destacados.¹⁷

- Los tiempos verbales: La elección de los tiempos verbales en los textos académicos y científicos depende de ciertas consideraciones retóricas. Los tiempos verbales en este tipo de discurso reflejan el propósito o papel comunicativo del usuario.¹⁸

- Pasado: Su objetivo principal es describir o informar los métodos y resultados obtenidos en la investigación.

- Presente: Refleja la relevancia del estudio que se está realizando, y resalta su posible generalización. También tiene una función descriptiva (clasificaciones, descripción de propiedades, métodos, o resultados ilustrados).

Resúmenes de ponencias en Congresos

Se utilizan fundamentalmente como referencia previa a una ponencia, comunicación o conferencia que se pretende exponer en un Congreso. Tienen dos fines principales: por un lado, servir como tarjeta de visita para conseguir ser incluido dentro del Congreso y, por otro, informar a los posibles asistentes sobre las ideas principales que van a ser tratadas. Estos resúmenes pueden ocupar hasta dos páginas.¹⁹

Resúmenes de bases de datos internacionales (*Abstracting journal*)

Este tipo de resumen aparece en bases de datos bibliográficas internacionales, algunas de las más conocidas son: *Dissertation Abstract Internacional*, *Educational Resources Information Center*, *Medline*, etcétera. Tiene una extensión entre 50 y 200 palabras y la sección de identificación tiene un papel importante. Presenta una síntesis precisa, fiel y representativa de la totalidad del artículo de investigación en la que la indicación del propósito de la investigación y los resultados son fundamentales, ya que el resumen puede aparecer de forma independiente, fuera del artículo de investigación. La regla de supresión se puede dividir en dos: una regla para suprimir información innecesaria y/o trivial y otra, para la supresión de información redundante. También se puede dividir en dos la regla de la generalización: una, para generalizar las listas de *item* y otra, para generalizar las listas de acciones.¹⁵

DISCUSIÓN

En la mayoría de los artículos revisados, se constató que los autores hacen alusión a los estudios realizados por el lingüista Van Dijk sobre el discurso académico, el enfoque en el género y su modelo para escribir un resumen en inglés. También muchos aluden a otros clásicos: J. Swales, RR. Day y Umberto Eco, quienes han dedicado sus estudios a este tema.

Desde hace casi 30 años estos lingüistas vienen dedicándose a la promoción de distintas modalidades de análisis del discurso.

En los últimos trabajos de Van Dijk, sus estímulos trascendieron las limitaciones que supeditaban el análisis de texto a la Lingüística y a la Semántica. Su apertura pragmática se inició con sus más recientes aportes sobre el análisis de la ideología dominante a través de los textos periodísticos. En la última versión de estas iniciativas, el autor se ha abierto también a los planteamientos sociológicos, de modo que ha transformado el análisis del discurso en un lugar de encuentro multidisciplinario.

Una de las características de la redacción de este autor es la claridad y capacidad de sistematización. Esos rasgos permiten al lector tener contacto con sus métodos a partir de cualquiera de sus textos sin necesidad de contar con un conocimiento exhaustivo de su obra precedente. El enfoque de su nueva perspectiva considera el discurso no meramente como texto sino como acción, insertando de este modo el análisis del discurso en el marco de una teoría general de la acción humana en la que los aspectos lingüísticos y semánticos resultan coordinados con las nociones pragmáticas y sociológicas. Desde esta perspectiva, se puede comprender el sentido de los nuevos estudios que promueve y realiza cuyo fin es resaltar las estructuras de dominación social y supremacía ideológica a través de análisis de textos.

Por este motivo, en este trabajo se propone el uso de los conceptos de macroestructura y macrorreglas también denominadas Operaciones Resuntivas, planteadas por este autor para escribir un resumen en inglés con calidad.

PROPUESTA PARA ESCRIBIR RESÚMENES

La aplicación de macroestructura y macrorreglas para escribir un resumen en inglés implica lo siguiente:⁹

OMITIR

Eliminar la información accidental, irrelevante o redundante. O sea, suprimir los detalles, los ejemplos, las repeticiones y toda la información que resulte innecesaria para la construcción de la estructura global del significado del texto (*la macroestructura*). Esta macrorregla significa, que toda información de poca importancia y no esencial puede ser omitida. Un caso típico son los ejemplos: cuando resumimos un texto técnico, los ejemplos, entendidos como ilustración de un concepto, pueden resultar eliminados por la aplicación de esta macrorregla.

Lo que determina la importancia de una información es el de la comprensión del texto completo. Es decir, una información es importante si resulta parte del contenido global de un texto. En consecuencia, la información omitida no es esencial, en el sentido de no estar integrada o no ser inherente al texto. Pero no se trata sólo de suprimir por suprimir, se trata también de integrar información en otra que sea más global.

SELECCIONAR

Al seleccionar, se omite cierta clase de información. Pero, en este caso, la relación entre las informaciones es distinta, ya que una de ellas implica a las demás, que pueden ser eliminadas.

La relación entre las informaciones es de implicación: las proposiciones que se mantienen implican las informaciones eliminadas, las cuales pueden recuperarse parcialmente a partir de ella.

GENERALIZAR

La generalización también omite informaciones, pero, en este caso, de forma tal que no pueden ser recuperadas a partir de la resultante. Nos proporciona criterios para reemplazar varios enunciados por una *generalización simple* (reunir información esencial en una categoría subordinada) o mediante una *combinación o integración* (empleo de categorías agrupadoras). Por ejemplo: las palabras: mesa, silla, sillón, etcétera, pueden ser sustituidas por «muebles». Al sustituir una serie de proposiciones por otra nueva, se omiten componentes esenciales de un

concepto. La proposición sustituta funciona como un «sobreconcepto» que reemplaza a toda serie de conceptos anteriores.

CONSTRUIR O INTEGRAR

Esta regla supone que la información será sustituida por una nueva información y no omitida ni seleccionada. También, en este caso, existe una relación entre los conceptos que constituyen la Información inicial: relación que se basa en las condiciones habituales, circunstancias, componentes consecuencias, etcétera, de una situación, actuación o proceso. La proposición que funciona como sustituyente integra un concepto más general o global. Esta regla nos permite reemplazar una secuencia de proposiciones por una proposición simple que contiene el sentido total de la secuencia. Esta, con sus contrapartes en la identificación implícita y explícita de ideas importantes, ha demostrado ser resistente a la enseñanza y convierte la actividad de resumir en una tarea creativa.

No todas las personas aplican estas macrorreglas de igual forma; cada lector se encuentra con importantes aspectos del mismo tema que relacionados con la tarea, los intereses, el conocimiento, las normas y los valores resultan pertinentes para unos y diferentes para otros.

Escribir un resumen no es «cortar y pegar», aunque hay quienes consideran el resumen como un simple *parásito* que se alimenta del texto-base, y cuya elaboración es totalmente ajena a la creatividad del sujeto que resume.²⁰

La aplicación de estas macrorreglas no es una labor mecánica ni sucesiva, puede ser variable. Aunque las macrorreglas tienen una naturaleza general y definen unos principios igualmente generales de reducción de información semántica, en la práctica no todo usuario de la lengua las aplicará igual. Es necesario conceptualizar las informaciones resultantes de las operaciones resuntivas; esto significa que debe exhibirse, por ejemplo, mediante el uso de conectores, el vínculo que en el texto original tenían los conceptos obtenidos al resumir (relaciones de causalidad, consecuencia, entre otras).²¹

Como conclusión, Van Dijk plantea que la actividad de resumir implica:⁹

- 1) Comprensión del texto.
- 2) Aplicación de las operaciones resuntivas.
- 3) Escritura del resumen atendiendo a las condiciones de coherencia y cohesión de un texto.

Resumir no es sólo identificar y ordenar ideas importantes, sino también *condensar* estas ideas de un modo *coherente*, sobre todo, en el momento de escribir el resumen. Quien resume está consciente de que debe respetar el material original, pero nunca puede ignorar la coherencia que requiere el *nuevo texto* que está *construyendo*.⁹

CONCLUSIONES

Es necesario desarrollar la expresión escrita con enfoque en el género para conocer los elementos básicos que la componen. Los aspectos que pueden ser utilizados para elevar la competencia comunicativa en la elaboración de resúmenes escritos en inglés son:

- Las actividades o macrorreglas, también denominadas Operaciones Resuntivas: Omitir, seleccionar, generalizar, construir o integrar.
- El análisis lingüístico de los artículos de investigación: Longitud de los resúmenes, número de oraciones y longitud de estas, voz y tiempos verbales.

RECOMENDACIONES

- Incluir la enseñanza del resumen como un contenido en el Plan de estudio en inglés con fines específicos.
- Diseñar un curso de postgrado, basado en la estrategia que se propone para profesionales de la salud.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Smook R. What is English for Specific Purposes? English Teaching Forum. 44(2): 22-28;2006.
2. Swales J. Genre Analysis. Cambridge: Cambridge University Press; 1991.
3. Day RR, Bamford J. Extensive reading in second language classrooms. Cambridge: Cambridge University Press. 1998, p.186-88.
4. Day RR, Bamford J. Top ten principles for teaching extensive reading. Reading in a foreign language. 14(2):1-15;2005 .
5. Dhich HN. Evaluating the effectiveness of metacognitive strategy training for reading research articles in an ESP context. English for Specific Purposes. 22(4): 387-17;2005.
6. Van Dijk T. Text and Context. London: Longman; 1977.
7. Eco Umberto. Elogio del resumen. Quimera; 51(1):12-15;1985.
8. Kintsch W. The Representation of Meaning in Memory. New York: Academic Press; 2006.
9. Van Dijk T. El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria. Barcelona: Gedisa; 2000.
10. Johnson L. Mental Models. New York: Academic Press; 2006.
11. Kagnarith C. *et al.* Integrating the four Macro skills with Critical Thinking. English Teaching Forum. 45(1): 2-8;2007.

12. Guo Y. A process genre model for teaching writing. *English Teaching Forum*. 43(3): 18-22; 2005.
13. Ozarska M. Some suggestions for Academic Writing Instruction at English Teacher Training Colleges. *English Teaching Forum*. 46(1): 30-33; 2008.
14. Sanabria J. Géneros. Formas de escritura. El resumen. Qué es y cómo se hace. Recomendaciones. Universidad de Barcelona: 2009, cap. 7.
15. Hare VCh. El resumen de textos. En: Irwin J, Doyle, MA. Conexiones entre lectura y escritura. *Aprendiendo de la investigación*. Buenos Aires: Aique; 2005, p.123-46.
16. Villata E. Helping professionals prepare presentations in English for international conferences. *English Teaching Forum*. 43(1): 30-37; 2005.
17. Mac Pherson R. *English for Academic Purposes*. Warsaw; Polish Scientific Publishers: 2005.
18. Dhich HN. Applying metacognitive strategies to skimming research articles in an ESP context. *English Teaching Forum*. 44(1):2-7; 2006.
19. Marks J. Three activities for formal and informal writing. *English Teaching Professional*. 56(1):49-62; 2008.
20. Moll Sureda ME. *El Resumen como Texto: Escritura de una Lectura*. Pontificia Universidad Católica de Chile; 2008, p. 289-96.
21. Cunha Fanego I. *Hacia un modelo lingüístico de resumen automático de artículos médicos en español*. Universidad UPF; 2008.